



Силабус навчальної дисципліни
« Лексичні і граматичні трансформації при перекладі з іспанської мови »

Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Спеціальність	035 Філологія
Рівень вищої освіти	Перший (бакалаврський)
Спеціалізація	035.051 Романські мови та літератури (переклад включно), перша – іспанська
Освітньо-професійна програма	Іспанська мова і література, друга іноземна мова, переклад
Статус дисципліни	вибіркова дисципліна
Мова навчання	Іспанська/українська
Семестр	IV
Кількість кредитів ЄКТС	3 кредити ЄКТС
Форма підсумкового контролю	залік
Викладач	Д. філол. наук., проф. Данилич В.С.
Анотація навчальної дисципліни	<p>Навчальна дисципліна «Лексичні і граматичні трансформації при перекладі з іспанської мови» спрямована на підготовку фахівців з письмового перекладу, здатних використовувати теоретичні знання, практичні вміння й професійні навички як основу для формування власних можливих варіантів дії для забезпечення максимально точного письмового перекладу.</p> <p>Основним завданням курсу є ознайомлення студентів із теоретичними та практичними аспектами взаємодії граматичної будови та лексичного складу мови, необхідними для здійснення професійного письмового та усного перекладу, аналізувати тексти різних функціональних стилів мови, вміти використовувати лексичні, граматичні та синтаксичні трансформації під час виконання письмового перекладу з іспанської мови на українську, забезпечуючи достовірність і високу якість передачі інформації.</p> <p>Предмет навчальної дисципліни – перекладацькі трансформації, передача змісту тексту оригіналу мовою перекладу шляхом пошуку та відбору синонімічних лексичних, морфологічних та синтаксичних одиниць і переклад з іспанської мови на українську текстів різних функціональних стилів і різної тематики.</p> <p>Зміст навчальної дисципліни спрямований на поглиблення теоретичних та практичних знань і умінь студентів в перекладі з урахуванням дискурсивних і комунікативно-прагматичних характеристик текстів для забезпечення достовірності і адекватності перекладу.</p>

Загальний обсяг (відповідно до робочого навчального плану)	<p>90 год., у тому числі: практичні заняття – 30 год. консультації – не передбачено. самостійна робота – 60 год.</p>
Передумови до вивчення або вибору навчальної дисципліни	<p>Знати базові лексичні і граматичні поняття іспанської та української мов, принцип мовної взаємодії, характеристику граматичних і лексичних явищ та їх взаємозв'язок і взаємозалежність в сучасній іспанській та українській мовах.</p> <p>Вміти визначати й аналізувати лексичні і граматичні явища в рамках сучасних мовознавчих концепцій; використовувати лінгвостилістичні поняття при аналізі парадигматичних і синтагматичних відношень, лексичних і граматичних аспектів слів іспанської та української мов, визначати природу синтаксичних відношень, зв'язків, процесів.</p> <p>Володіти навичками застосувати концептуальний апарат граматики та лексикології для зіставного аналізу й порівняння лексичних систем іспанської та української мов.</p>
Чому це цікаво/потрібно вивчати (мета)	<p>Мета вивчення навчальної дисципліни «Лексичні і граматичні трансформації при перекладі з іспанської мови» передбачає підготовку фахівців з письмового перекладу, здатних використовувати теоретичні знання, практичні вміння й професійні навички як основу для формування власних можливих варіантів дії для забезпечення максимально точного письмового перекладу.</p>

Як можна користуватися набутими знаннями і вміннями (компетентності)

Курс спрямований на розвиток у студентів таких загальних компетентностей:

ЗК 1. Здатність реалізувати свої права і обов'язки як члена суспільства, усвідомлювати цінності громадянського (вільного демократичного) суспільства та необхідність його сталого розвитку, верховенства права, прав і свобод людини і громадянина в Україні.

ЗК 2. Здатність зберігати та примножувати моральні, культурні, наукові цінності і досягнення суспільства на основі розуміння історії та закономірностей розвитку предметної області, її місця у загальній системі знань про природу і суспільство та у розвитку суспільства, техніки і технологій, використовувати різні види та форми рухової активності для активного відпочинку та ведення здорового способу життя.

ЗК 3. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК 4. Здатність бути критичним і самокритичним.

ЗК 5. Здатність учитися й оволодівати сучасними знаннями.

ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК 8. Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК 10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

ЗК 12. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

ЗК 13. Здатність проведення досліджень на належному рівні.

Дисципліна зорієнтована на набуття таких фахових компетентностей:

ФК 2. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.

ФК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних фактів, інтерпретації та перекладу тексту.

ФК 13. Здатність використовувати системні знання мови для аналізу та синтезу ідей, застосовувати системні знання сучасних філологічних і перекладознавчих студій в професійній діяльності.

ФК 14. Володіння теоретичними основами використання іспанської мови, включаючи фонетичні, граматичні, лексичні, стилістичні аспекти мови й мовлення.

ФК 16. Володіння граматикую, лексикою і фонетикою іспанської мови на рівні C1 (Загальноєвропейські Рекомендації з мовної освіти: вивчення, викладання, оцінювання).

ФК 19. Здатність професійно застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації: лінгвістики, літературознавства, перекладознавства та оперувати базовою термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.

ФК 20. Здатність до аналізу тексту оригіналу, до застосовування відповідних перекладацьких стратегій (здійснення передперекладацького аналізу тексту; виокремлення правильної перекладацької стратегії; визначення одиниці перекладу, оцінювання та добір мовних засобів для реалізації адекватного перекладу), презентувати текст перекладу.

Чому можна навчитися (результати навчання з дисципліни)

Навчальна логістика (тематичний план)	№ п/п	№ і назва теми (включно з темами, винесеними на самостійне опрацювання)	Кількість годин			
			Денна форма			
			Разом	у тому числі		
				лекції	семінарські / практичні заняття	самостійна робота
Модуль I						
Змістовий модуль I.						
Лексичні і граматичні трансформації при перекладі з іспанської мови						
1.	Порівняльний аналіз лексичних систем іспанської та української мов	18	-	6	12	
2.	Порівняльний аналіз морфологічних систем іспанської та української мов	18	-	6	12	
3.	Порівняльний аналіз синтаксичних систем іспанської та української мов	18	-	6	12	
4.	Лексико-граматичні аспекти перекладу	18	-	6	12	
5.	Способи відтворення засобами української мови іспанських дієслівних	18	-	6	12	

		конструкцій				
		Разом годин за модулем 1	90		30	60

Система оцінювання результатів навчання

<p>Політика курсу</p>	<p>Студент вважається допущеним до семестрового контролю, якщо він виконав усі види робіт, що передбачені робочою програмою навчальної дисципліни.</p> <p>Здобувачі вищої освіти за першим (бакалаврським) рівнем зобов'язані відвідувати аудиторні заняття, виконувати завдання з самостійної роботи і проходити всі форми поточного та підсумкового контролю, передбачені робочою програмою навчальної дисципліни.</p> <p>Якщо студенти через поважні причини (хвороба, надзвичайні сімейні обставини тощо) не можуть відвідувати певну кількість аудиторних занять, вони мають їх відпрацювати. Процедура та форми, терміни відпрацювання пропущених занять із навчальної дисципліни узгоджує з викладачем.</p> <p>Під час роботи над усними/письмовими завданнями не допустимо порушення академічної доброчесності. Зокрема: ● використання в роботі чужих текстів чи окремих фрагментів без належного посилання на джерело, зі змінами окремих слів чи речень; ● використання перефразованих чужих ідей без посилання на їх авторів; ● видавання за власний текст купленого чи отриманого за нематеріальну винагороду чужого тексту чи його фрагменту; ● несамостійне виконання будь-яких навчальних завдань (якщо це не передбачено вимогами програми); ● фальсифікація результатів наукової чи навчальної роботи; ● посилання на джерела, які не використовувалися у роботі, ● залучення підставних осіб до списку авторів наукової чи навчальної роботи, участь таких осіб у поточній чи підсумковій оцінці знань.</p>
<p>Рекомендована література</p>	<p style="text-align: center;">Основна література:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Алесіна Н.М., Виноградов В.С. (1993). <i>Теорія і практика перекладу. Іспанська мова</i>. К.: Вища школа. 2. Виноградов В.С. (2001). <i>Введение в переводоведение</i>: М.: ИОСО РАО. 3. Гетьман З.О., Орлова І.О. (2008). <i>Інтерпретація та переклад іспанських спеціальних текстів</i>: К: Слово. 4. Данилич В.С. (2000). <i>Феномен человека в системе языка и картине мира</i>: Монография. К.: КНЛУ. 5. Коптілов, В.В. (2004). <i>Теорія і практика перекладу</i>. К: Юніверс. 6. Кухаренко, В.А. (2004). <i>Інтерпретація тексту</i>. Вінниця : Нова Книга. 7. Чередниченко, О.І. (2007). <i>Про мову та переклад</i>. К. :Либідь. 8. Bienvenido Diaz Castillo (1992). <i>Curso basico de redaccion. LET 0-12</i>. Santo Domingo: Taller. 9. Casado Velarde M. (1993): <i>Introduccion a la gramatica del texto del espanol</i>: Madrid: Arco Libros. 10. Cascon Martin E. (1994). <i>Sintaxis. Teoria y practica del analisis oracional</i>: Madrid: Edimundo. <p>Додаткова:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Данилич В.С., Шляхтенко О.Ю. (2013). <i>Іспанська мова. Міфи, легенди, історії (Тексти та вправи). Навчальний посібник</i>. К.: Вид.центр КНЛУ. 2. Корунець, І.В. (2003). <i>Теорія і практика перекладу</i>. Вінниця: Нова Книга. 3. Фирсова Н.М. (2000). <i>Языковая вариативность и национально-культурная специфика речевого общения в испанском языке</i>. М.: Изд-во Рос. Ун-та дружбы народов. 4. Coseriu E. (1987). <i>Gamatica, semantica, universales</i>. Madrid: Gredos. 5. Cortes Rodriguez L. (1994). <i>Tendencias actuales en el estudio del espanol hablado</i>. Almeria: Universidad de Almeria.

6. Gili y Gaya S. (1994). *Curso superior de sintaxis española*.: Barcelona : Cabria.
7. Lapesa R. (1987). *Comunicacion y el lenguaje*. Madrid: Ed. Karpos.
8. Lazaro Carreter F. (1980). *Estudios de linguistica*. Barcelona : Critica.
9. Llorach Emilio A. (1995). *Gramatica de la lengua española*. Madrid : Gredos.
10. Vivaldi Gonzalo M. (1997). *Curso de redaccion. Teoria y practica de la composicion y del estilo*. La Habana: Pueblo y educacion.

Інформаційні ресурси в Інтернеті

<https://www.rae.es/>
www.cervantes.es/
<http://www.elpais.com/>
<http://www.elmundo.es/>
<http://biglib.com.ua>
<http://www.elcastellano.org>
<https://www.rincondelvago.com/>
<https://www.coloquial.es/>
<http://www.spain.sc/>
https://www.spain.info/es/sobre_espanha
<https://es.wikipedia.org/>
<https://www.academia.edu/>
<https://www.educacionyfp.gob.es/reinounido/publicaciones-materiales/material-didactico.html>
https://orcit.eu/resources-shelf-es/story_html5.html
<https://webgate.ec.europa.eu/sr/search-speeches?language>